

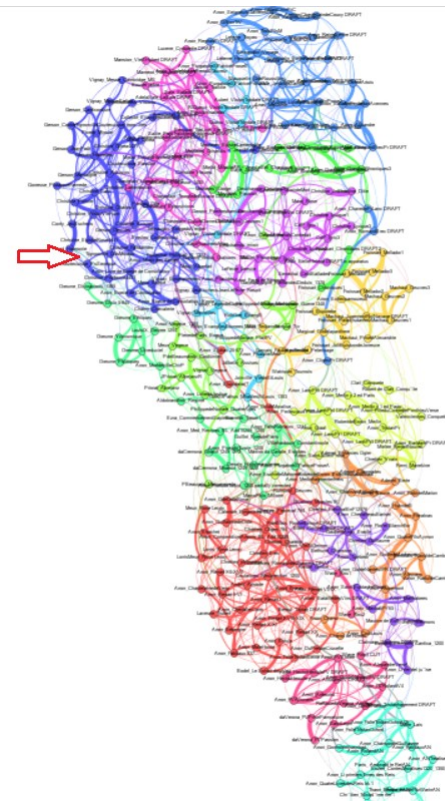
# Estilometría como modelización de la transmisión de textos árabes en la Europa medieval: el caso de los *Bocados de Oro*

David Joseph Wrisley

American University of Beirut

@DJWrisley

Abstract: [djwrisley.com/?p=207](http://djwrisley.com/?p=207)



# ¿Qué es estilometría?

- También conocida como “estilística computacional”
  - <http://sites.google.com/site/computationalstylistics/home>
- Una técnica informática para comparar rasgos comunes de textos de un corpus.
- Utiliza texto electrónico sin marcado ni anotación.
- Los rasgos utilizados son principalmente las palabras más frecuentes (MFWs).
- Un acercamiento democrático a la estilometría lo aporta Stylo, un paquete del lenguaje R.

# ***Bocados de oro (s. XIII): un caso de estudio***

-Un texto medieval de la llamada literatura sapiencial o gnómica

[https://es.wikipedia.org/wiki/Bocados\\_de\\_oro](https://es.wikipedia.org/wiki/Bocados_de_oro)

-En realidad tenemos una red de traducción: del árabe al castellano; del latín al francés (u occitano), y de este al inglés

-*Mukhtar al-Hikam wa Muhasin al-Kalim*

- ***Bocados de oro***

- ***Liber Philosophorum Moraliu Antiquorum***

- *Les dits moraux des philosophes*

- *Los dichs dels philosophes*

- *Dicts and Sayings of the Philosophers*

Los *Bocados de oro* es un caso *translingüístico*; vamos a contextualizar cada una de las traducciones dentro de un contexto *unilingüístico*.

# Estilometría como modelización

- Aplicado tradicionalmente en atribución de autoría
- Nuevas aplicaciones en traductología
- Análisis estilométrico como heurística, suggestiva
- Mejores resultados realizándolo de manera iterativa
- Mejores resultados cuando se usa de manera conjunta con conocimiento de la historia de la literatura
- *Iterative modeling, not a more perfect picture, but yields “temporary states in a process of coming to know” (McCarty, Humanities Computing, 1998/2014, p.27)*

*Hipótesis general sobre estilometría: los textos con MFWs comunes tienen una afinidad textual, “estilística”*

*Hipótesis específica de mi estudio: la traducción es el primer paso para la transmisión medieval*

# Ernst Robert Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (1948)

En el prefacio a la traducción inglesa, Curtius habla de la fotografía aérea durante la época de la II Guerra Mundial, que revolucionó la arqueología aportando una “perspectiva a vista de pájaro”.

***¿Puede aportar la estilometría lo mismo a la historia de la literatura?***

# Problemas de estilometría medieval

La mayor parte de los estudios estilométricos se realizan sobre textos modernos o premodernos. Con textos medievales, la estilometría se realiza sobre el nivel de documento, no sobre el nivel de corpus.

- los textos medievales son frecuentemente anónimos
- los textos medievales provienen de las “escuelas” de traducción
- sabemos muy poco de su aparición
- la comunidad literaria es multilingüística (latín y castellano)
- gran grado de variedad lingüística



# Hacia otra definición de estilo

- acercamiento de “bolsa de palabras” - preferencia del léxico frente a la sintaxis
- no todas las palabras más frecuentes tienen significado semántico
- X intertextualidad/citación
- ”marcas contabilizables de textos”
- lectura recomendada: Herrman/van Dalen-Oskam/Schöch, “Revisiting Style: a Key Concept in Literary Studies” *Journal of Literary Theory* (2015) 9.1, 25-52.



# El caso español

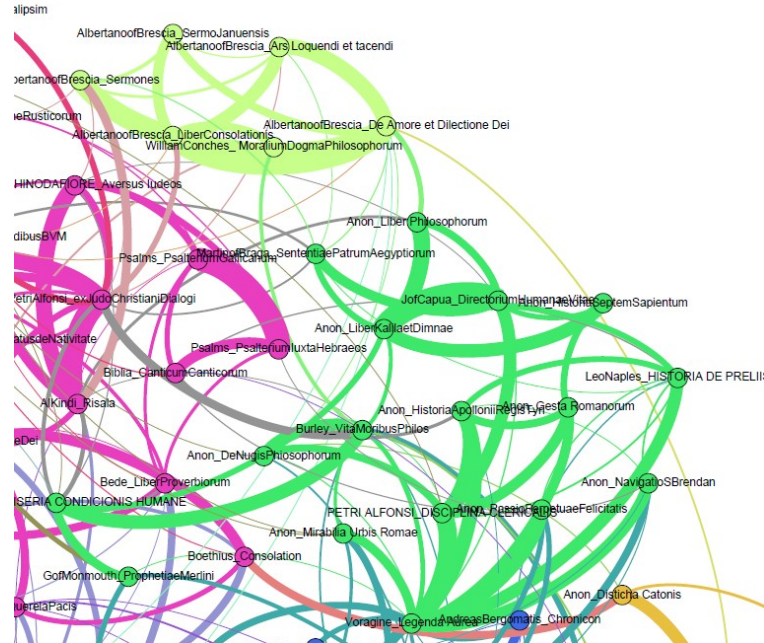
- un corpus de más de 60 textos (s. XIII-XIV) y alrededor de 5 600 000 palabras
- 7 comunidades de textos, visualización con Gephi y exportado a través de sigma.js

## **Clusters:**

- temático: histórico, legal, médico
- lenguas regionales: textos navarro-aragonés
- único autor: Gonzalo de Berceo
- "genérico": textos de *Mester de Clerecía*
- traducciones científicas
- sapiencial

# En latín

<http://tinyurl.com/HDHbocados2>



# El caso en latín

- Corpus de más de 120 textos en latín y alrededor de 4000000 de palabras
- abánico espacio-temporal del latín
- incluidos textos *best-sellers* (según el proyecto FAMA)
- *LPMA* no está en el cluster de textos filosóficos árabes
- dificultad de definir el género de literatura sapiencial en latín
- proximidad a las traducciones árabes y literatura sapiencial
- mayor afinidad con el anónimo *Liber Kalilae et Dimnae* que con la versión de Juan de Capua → posible origen español, traducción “contemporánea” de latín

# Resultados

- la división del corpus Hispanic Seminary (lengua, género) no corresponde siempre a la visualización del análisis estilométrico
- proximidad de literatura sapiencial a piedad popular
- ¡no hay señal de los textos de origen árabe!
- ¿posible revisión del género de la literatura sapiencial?
- revisión de la historia de la literatura, no es traducción de Italia, sino de España
- sugerencia empírica sobre la importancia de la estilística del tipo *Bocados de oro*: Juan Manuel (*El Conde Lucanor*), Juan Ruiz (*Libro de Buen Amor*)

# Thanks to...

- Jose Calvo @eumanismo
- Antonio Rojas Castro @RojasCastroA